

**ACORD**  
**ÎNTR**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI**  
**ȘI**  
**GUVERNUL REPUBLICII ALBANIA**  
**PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL MILITAR**



Guvernul României și Guvernul Republicii Albania, denumite în continuare “Părți”,

Considerând cooperarea în domeniul apărării drept un element vital al securității și stabilității și având o semnificație particulară pentru cooperarea în refacerea, stabilirea și îmbunătățirea sistemului de securitate în Europa,

Recunoscând rolul fundamental al Organizației Tratatului Atlanticului de Nord, denumit în continuare NATO, în asigurarea păcii și securității internaționale,

Accentuând necesitatea de a dezvolta o cooperare cuprinzătoare incluzând intensificarea acesteia în domeniul apărării, între Armata României și Armata Republicii Albania,

Au convenit următoarele:

### **Articolul 1**

În scopul prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

- a) “Parte care trimite” înseamnă Partea care își delegă reprezentanții pe teritoriul statului celeilalte Părți;
- b) “Parte care primește” înseamnă Partea care acceptă pe teritoriul statului său reprezentanții delegați ai celeilalte Părți;
- c) “Locul precizat în avans” înseamnă un loc convenit pe teritoriul statului Părții care primește, unde va sosi delegația Părții care trimite.

### **Articolul 2**

Părțile vor coopera pe baza principiilor egalității și avantajului reciproc, în conformitate cu competențele proprii stabilite în legislația națională a statului fiecărei Părți.

### **Articolul 3**

Organizarea și desfășurarea activităților specifice cooperării în domeniul apărării, conform prevederilor prezentului Acord, vor fi îndeplinite de Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Albania.

### **Articolul 4**

- (1) Părțile vor coopera în următoarele domenii:
- a) politica de apărare și planificarea apărării;
  - b) instruirea și învățământul militar;
  - c) participarea la activități ale “Parteneriatului pentru Pace”, misiuni de menținere a păcii și umanitare și alte operațiuni în cadrul organizațiilor internaționale;
  - d) activitate de cercetare și dezvoltare în domeniul tehnologiei militare;



- e) standardizarea meteorologiei militare;
- f) topografie și supravegherea teritoriului;
- g) cartografie și hidrografie;
- h) schimb de informații, documentare în domeniul legislației militare;
- i) istorie militară și arhive;
- j) activități culturale și sportive;
- k) asistență în domeniul medical;
- l) relații publice;
- m) alte domenii.

(2) Cooperarea în domeniile enumerate în primul alineat al acestui articol poate fi reglementată prin protocoale adiționale la prezentul Acord.

### Articolul 5

Cooperarea se va realiza în următoarele forme:

- a) vizite oficiale și întâlniri de lucru;
- b) consultări, conferințe și seminarii;
- c) studii și instruire în academii militare și în instituții militare de cercetare și dezvoltare, schimb de conferențieri și cursanți în diferite domenii;
- d) participarea observatorilor la exerciții militare;
- e) vizite la unități militare, muzee și instituții militare;
- f) evenimente culturale și sportive.

### Articolul 6

(1) Baza cooperării o constituie planul anual de cooperare convenit de către ministerele apărării ale Părților.

(2) Ministerele apărării vor face propuneri pentru planul la care se face referire în alineatul 1 al acestui articol până la data de 15 octombrie a anului care precede anul pentru care este pregătit planul.

(3) Planul anual de cooperare este semnat de reprezentanții autorizați ai ministerelor apărării până la data de 15 decembrie a anului care precede anul pentru care este pregătit planul.

(4) Planul anual de cooperare va conține informații privind denumirea activității, data și locul executării și numărul participanților.

### Articolul 7

(1) Suportarea cheltuielilor legate de activitățile din planul anual de cooperare va fi asigurată pe bază de reciprocitate.

(2) Partea care trimite va suporta cheltuielile pentru:

- a) transportul la/de la locul precizat în avans;
- b) diurna pe perioada șederii;



c) documentele cerute de autoritățile statului Părții care primește pentru intrarea și părăsirea teritoriului său.

(3) Partea care primește va suporta cheltuielile pentru:

a) transportul pe teritoriul propriului stat;

b) masă;

c) cazare.

(4) În caz de urgență, Partea care primește va asigura asistența medicală și stomatologică de urgență în instituții medicale militare. Dacă este necesar un tratament suplimentar, pacientul va fi trimis acasă pe cheltuiala Părții care trimite.

## Articolul 8

(1) Despăgubirile pentru daunele cauzate de personalul Părții care trimite pe teritoriul statului Părții care primește, pe timpul îndeplinirii sarcinilor sale, pe timpul exercițiilor sau în legătură cu astfel de exerciții, vor fi calculate în conformitate cu legislația în vigoare în statul Părții care primește.

(2) În situațiile în care daunele privesc exclusiv echipamentul și facilitățile militare, orice posibile divergențe vor fi rezolvate în mod amiabil, fără a fi supuse altor autorități naționale sau internaționale pentru soluționare. În cazul în care o astfel de divergență nu poate fi rezolvată în mod amiabil, aceasta va fi rezolvată prin canale diplomatice.

## Articolul 9

Regulile pentru acoperirea cheltuielilor, altele decât cele la care se face referire în articolul 7 și articolul 8, vor fi reglementate prin protocoale adiționale la prezentul Acord.

## Articolul 10

(1) Prevederile prezentului articol vor fi aplicate până când va intra în vigoare un acord între Părți, privind protecția informațiilor clasificate.

(2) Părțile se obligă să utilizeze, să proceseze și să protejeze orice informații sau materiale clasificate transmise în aplicarea prevederilor prezentului Acord, în conformitate cu legislațiile statelor lor privind protecția informațiilor clasificate.

(3) Fiecare Parte conferă informațiilor clasificate primite de la cealaltă Parte cel puțin aceeași protecție care este asigurată propriilor informații clasificate cu nivel echivalent.

(4) Informațiile și materialele clasificate vor fi transmise numai prin canale oficiale între autoritățile competente ale Părților.

(5) Orice informații sau materiale clasificate primite în aplicarea prevederilor prezentului Acord nu pot fi transmise unor terți, fără aprobarea prealabilă scrisă a Părții care le-a transmis.



## Articolul 11

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților ce rezultă din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt părți.

## Articolul 12

Orice eventuale divergențe între Părți care pot surveni în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord, vor fi soluționate de către reprezentanții autorizați ai Părților prin negocieri și nu vor fi supuse nici unor tribunale internaționale sau terți pentru soluționare.

## Articolul 13

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin care Părțile își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare.

(2) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de timp nedeterminată. Prezentul Acord poate fi denunțat oricând de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă. Acordul va ieși din vigoare la 6 luni de la data primirii acestei notificări de către cealaltă Parte.

(3) Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, în scris, cu acordul Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alineatului 1 al acestui articol.

(4) La data intrării în vigoare a prezentului Acord "Înțelegerea între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Republicii Albania privind colaborarea în domeniul militar" semnat la București, la 7 octombrie 1992, va ieși din vigoare.

Semnat la București, la 19 noiembrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI**

**PENTRU  
GUVERNUL REPUBLICII  
ALBANIA**

**IOAN MIRCEA PAȘCU  
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**PANDELI MAJKO  
MINISTRUL APĂRĂRII**

**DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL**

**ȘEFUL DIRECȚIEI INTEGRARE EUROATLANTICĂ  
ȘI RELATII MILITARE INTERNAȚIONALE**  
General de Brigadă



  
**CORNELIU DOBRITOIU**

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**ALBANIA**  
**ON**  
**MILITARY CO-OPERATION**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering co-operation in the field of defence to be a vital element of security and stabilization and of particular significance for the co-operation in reshaping, establishing and improving the security system in Europe,

Acknowledging the fundamental role of the North Atlantic Treaty Organization, hereinafter referred to as NATO, in ensuring international peace and security,

Giving emphasis to the need to develop comprehensive co-operation including its enhancement in the area of defence between the Armed Forces of Romania and the Armed Forces of the Republic of Albania,

The Parties have agreed as follows:

### **Article 1**

For the purpose of the present Agreement, the terms listed below have the following meanings:

a) "Sending Party" means the Party, which delegates its representatives to the territory of the state of the other Party;

b) "Receiving Party" means the Party, which accepts on the territory of its state the delegated representatives of the other Party;

c) "Place specified in advance" mean an agreed upon place in the territory of the state of the Receiving Party, where a delegation of the Sending Party will arrive.

### **Article 2**

The Parties, in accordance with their respective competencies set forth in the national legislation of the state of each of the Parties, will co-operate on the principles of equality and mutual benefits.

### **Article 3**

The organization and the development of specific activities for co-operation in the field of defence, according to the provisions of the present Agreement, will be realized by the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Republic of Albania.

#### **Article 4**

- (1) The Parties will co-operate in the following fields:
- a) defence policy and defence planning;
  - b) military training and education;
  - c) participation in activities of the "Partnership for Peace", peace keeping and humanitarian missions and other operations within international organizations;
  - d) research work and development in the field of military technology;;
  - e) standardization of military meteorology;
  - f) topography and land surveying;
  - g) cartography and hydrographic;
  - h) exchange of information, documentation in the military legislation field;
  - i) military history and archives;
  - j) cultural and sport activities;
  - k) assistance in the medical field;
  - l) public relations;
  - m) other fields.
- (2) The cooperation in the fields listed in first paragraph of this Article may be regulated by Additional Protocols to the present Agreement.

#### **Article 5**

- The co-operation will be realized in the following forms:
- a) official visits and working meetings;
  - b) consultations, conferences and seminars;
  - c) studies and training in military academies and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;
  - d) participation of observers in military exercises;
  - e) visits to military units, military museums and institutions;
  - f) cultural and sports events.

#### **Article 6**

- (1) The basis for co-operation is the agreed annual co-operation plan by the Ministries of Defence of the Parties.
- (2) The Ministries of Defence of the Parties shall make proposals for the plan referred to in paragraph 1 of this Article, by the 15<sup>th</sup> of October of the year preceding the year for which the plan is prepared.



(3) The annual co-operation plan is signed in written, by the authorized representatives of the Ministries of Defence by the 15<sup>th</sup> of December of the year preceding the year for which the plan is prepared.

(4) The annual co-operation plan contains information concerning title of the event, time and place of execution and number of the participants.

### **Article 7**

(1) The costs related with the activities from the annual co-operation plan shall be carried out on the basis of reciprocity.

(2) The Sending Party shall cover the costs for:

- a) transportation to/from a place specified in advance;
- b) per diems during the period of stay;
- c) documents required by the authorities of the state of the Receiving Party for entering and leaving its territory.

(3) The Receiving Party shall cover the costs for:

- a) transportation on the territory of its own state;
- b) food;
- c) accommodation.

(4) In case of emergency, the Receiving Party will provide medical assistance and basic dental care in the military medical institutions. When further treatment is needed, the patient will be sent back home at the cost of the Sending Party.

### **Article 8**

(1) Compensations for any damages caused by the personnel of the Sending Party in territory of the state of the Receiving Party while performing their duties, during exercises or in connection with such exercises shall be calculated in accordance with the legislation in force of the state of the Receiving Party.

(2) In cases of damage done exclusively to military equipment and facilities, any possible disputes shall be settled amicably without recourse to any national or international authorities. In case such a dispute may not be settled amicably, it shall be resolved through diplomatic channels.

### **Article 9**

The rules for covering costs other than those referred to in Article 7 and 8 will be set forth in Additional Protocols to the present Agreement.

## **Article 10**

(1) The provisions of the present Article will be applied until the bilateral security agreement on protection of the classified information between the Parties, will enter into force.

(2) The Parties commit themselves to use, handle and safeguard any classified material or information to which they may have access in the framework of the present Agreement in accordance with the Parties' national laws and regulations on protection of classified information.

(3) Each Party afford to classified information received from the other Party at least same protection as it is provided to its own classified information of equivalent level.

(4) Classified material and information will be transmitted only through official channels between the competent authorities of the Parties.

(5) Any classified material or information received for the implementation of the provisions of the present Agreement may not be released or disclosed to third parties by direct way, without previous written approval of the originating Party.

## **Article 11**

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and the obligations of the Parties resulting from other international legal instruments to which they are parties.

## **Article 12**

Any disputes between the Parties, which may arise in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled by authorized representatives of the Parties and will not be submitted for adjudication to any international tribunals or third parties.

## **Article 13**

(1) The present Agreement will enter into force on the date of the receiving of the last notification by the Parties, in written form, by which they confirm the accomplishing of internal legal procedures necessary for its entering into force.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. The present Agreement may be denounced by either Party, anytime, in written form. The present Agreement will be terminated 6 months after the receiving of the notification by the other Party.

(3) The present Agreement may be amended any time, in written form, with the consent of the Parties. The amendments will enter into force according to the provisions of paragraph 1 of this Article.

(4) On the date of the entry into force of the present Agreement the "Arrangement between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Republic of Albania regarding the collaboration in the military field" signed in Bucharest, on 7<sup>th</sup> of October 1992, shall be terminated.

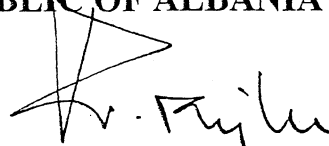
Signed in Bucharest....., on 19<sup>th</sup> of November 2003, in two original copies, each in Romanian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA**



**IOAN MIRCEA PAȘCU  
MINISTER OF NATIONAL  
DEFENCE**

**FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA**



**PANDELI MAJKO  
MINISTER OF DEFENCE**